



THE SYRO-MALABAR QURBANA

The Most Sacred Heart of Jesus



***KNANAYA CATHOLIC REGION
St. Thomas Syro-Malabar Catholic Diocese of Chicago***

(For private use only)

THE SYRO-MALABAR QURBANA

(The celebrant enters the sanctuary in procession accompanied by the servers, each wearing sacred vestments appropriate to him. Thurible, candles and the Gospel are carried in the procession. The servers stand on both sides of the celebrant. The Gospel is placed on the left side on the altar. After bowing to the altar, all go to the bema and begin the Qurbana.)

CEL: (Celebrant)
*Anna pesaha tirunalil
 Kartavaruliya kalpana pol
 Thirunamathil chernneedam
 Orumayodee bali arpikkam.*

ALL:
*Anuranjitarai teernneedam
 Navamoru peedamorkkeedam
 Guruvin snehamodee yagam
 Thiru mumpake anacheedam.
 Anna pesaha ...*

കാർമ്മി:
 അന്നാപെസഹാത്തിരുന്നാളിൽ
 കർത്താവരുളിയ കല്പനപോൽ
 തിരുന്നാമത്തിൽ ചേർന്നീടാം
 ഒരുമയോടി ബലിയർപ്പിക്കാം.

സമൂഹം:
 അനുരഞ്ജിതരായി അതീർന്നീടാം
 നവമൊരു പീഠമൊരുക്കീടാം
 ഗുരുവിൻ സ്നേഹമൊടീയാഗം
 തിരുമുന്മാകെ യണച്ചീടാം.

CEL: (Celebrant)
*Athyunnathamam swarlokathil
 Sarvesanu Sthuthi geetham.*

ALL:
*Bhoomiyilengum marthyanu saanthi Prathyasayumenne-
 kum.*

കാർമ്മി:
 അത്യുന്നതമാം സ്വർലോകത്തിൽ
 സർവ്വേശന സ്തുതി ഗീതം.

സമൂഹം:
 ഭൂമിയിലെങ്ങും മർത്യനു ശാന്തി
 പ്രത്യോഗ്യ മെന്നേക്കും.

OR

CEL: Glory to God in the highest.

ALL: Amen.

CEL: Peace and hope to people on earth, always and forever.

ALL: Amen.

CEL: Our Father in heaven

ALL: Hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done on earth / as it is in heaven. Give us this day the bread we need / and forgive us our debts and sins / as we have forgiven those who offended us. Do not let us fall into temptation, but deliver us from the evil one. For, Yours is the kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

Our Father in heaven, heaven and earth are full of Your glory. Angels and people sing out Your Glory; Holy, holy, holy are You.

SER: Let us pray. Peace be with us.

CEL: Lord, our God! Your beloved Son, in His mercy has given us / these sacred mysteries for the renewal and redemption of human race. We pray that / You strengthen us / who are frail to celebrate these mysteries, Lord of all, forever.

ALL:Amen.

PSLAMS

(Select according to the liturgical calendar).

<i>MANGALAVARTHA KKALAM & PIRAVIKKALAM</i> <i>(Period of Annunciation & Nativity)</i>	<i>Page - 3</i>
<i>DENHAKKALAM</i> <i>(Period of Epiphany)</i>	<i>Page - 3</i>
<i>NOMBUKALAM</i> <i>(Period of Lent)</i>	<i>Page - 3</i>
<i>UYIRPUKALAM</i> <i>(Period of Resurrection)</i>	<i>Page - 4</i>
<i>SLEEHAKALAM</i> <i>(Period of the Apostles)</i>	<i>Page - 4</i>
<i>KAITHAKKALAM</i> <i>(Period of the Summer)</i>	<i>Page - 5</i>
<i>ELIA - SLEEVA - MOOSA - KALAM</i> <i>(Periods of Elias, Cross and Moses)</i>	<i>Page - 5</i>
<i>PALLIKOODASAKKALAM</i> <i>(Period of the Dedication of the Church)</i>	<i>Page - 5</i>
<i>MEMORIAL OF THE DEAD</i>	<i>Page - 6</i>

**MANGALAVARTHA KKALAM &
PIRAVIKKALAM**

(Period of Annunciation & Nativity)

(Psalms 98)

CEL: Sing a new Song to the Lord,
Who has done marvelous deeds.

ALL: Lord, our savior, / blessed is Your coming
You made us worthy to praise You / with Your angels

CEL: His right hand has gained Him victory.
The Lord manifested his triumph

ALL: Lord has revealed /
his righteousness to all nations

CEL: He has remembered faithful love
Toward the house of Israel.

ALL: All the ends of the earth
Have seen the victory of our God.
Shout with joy to the Lord, all the earth;

CEL: Sing praise to the Lord with joy,
With the harp and melodious song.

ALL: With trumpets and the sound of the horn
Shout with joy to the King, the Lord.

CEL: Let the sea and what fills it and
The world and its inhabitants, praise Him.

ALL: Let the rivers clap their hands,
Let the mountains sing with joy,

CEL: Glory be to the Father, to the Son,
and to the Holy Spirit.

ALL: From the beginning is now,
always and forever. Amen

CEL: Lord, our savior, blessed is Your coming
You made us worthy to praise You with Your angels.

(Please turn to page 6)

DENHAKKALAM *(Period of Epiphany)*

(Psalm 98)

CEL: Sing a new Song to the Lord,
Who has done marvelous deeds,

ALL: Jesus, who brought joy to the world
By receiving baptism at River Jordan,
Blessed are You.

CEL: His right hand has gained him victory.
The Lord manifested his triumph

ALL: Lord has revealed his righteousness to all nations

CEL: He has remembered faithful love
Toward the house of Israel.

ALL: All the ends of the earth
Have seen the victory of our God.
Shout with joy to the Lord, all the earth;

CEL: Sing praise to the Lord with joy,
With the harp and melodious song.

ALL: With trumpets and the sound of the horn
Shout with joy to the King, the Lord.

CEL: Let the sea and what fills it and
The world and its inhabitants, praise Him.

ALL: Let the rivers clap their hands,
Let the mountains sing with joy,

CEL: Glory be to the Father, to the Son,
and to the Holy Spirit.

ALL: From the beginning is now,
always and forever. Amen

CEL: Jesus, who brought joy to the world /
by receiving Baptism at River Jordan, blessed are You.

(Please turn to page 6)

NOMBUKALAM *(Period of Lent)*

(Psalm 103)

CEL: Bless the Lord, my soul;
All my being, bless His holy name.

ALL: Help us O Lord, our savior,
Forgive our sins because of Your name.

CEL: Bless the Lord, my soul;
Do not forget all the gifts of God.

ALL: He pardons all Your sins, and heals all Your ills.

CEL: He delivers your life from the pit, and
Surrounds you with love and compassion.

ALL: Merciful and gracious is the Lord,
Slow to anger, abounding in kindness.

CEL: God does not always rebuke,
He nurses no lasting anger.

ALL: Has not dealt with us as our sins merit,
Nor requited us as our deeds deserve.

CEL: As the heavens tower over the earth,
So God's love towers over the faithful.

ALL: As far as the east is from the west,
So far have our sins been removed from us.

CEL: As a Father has compassion on his children,
So the Lord has compassion on the faithful.

ALL: For he knows how we are formed,
Remembers that we are dust,
Our days are like the grass.

CEL: Like flowers of the field we blossom,
The wind sweeps over us and we are gone;
Our place knows us no more.

ALL: But the Lord's kindness is forever,
Toward the faithful from age to age.

CEL: Glory be to the Father, to the Son
And to the Holy Spirit.

ALL: From the beginning is now,
Always and for ever Amen

CEL: Help us O Lord, our savior,
Forgive our sins because of Your name.

(Please turn to page 6)

UYIRPUKALAM *(Period of Resurrection)*
(Psalm 47)

CEL: All You peoples, clap Your hands;
Shout to God with joyful cries.

ALL: God reigns, let the earth rejoice.

CEL: For the Lord, the Most High, inspires awe,
The great king over all the earth

ALL: He made people subject to us,
He brought nations under our feet,
He chose a land for our heritage,
The glory of Jacob, the beloved.

CEL: God mounts his throne amid shouts of joy;
The Lord amid trumpet blasts

ALL: Sing praise to God, sing praise;
Sing praise to our king, sing praise.

CEL: God is King over all the earth;
Sing hymns of praise to Him.

ALL: God rules over the nations;
God sits upon His holy throne.

CEL: The princes of the peoples assemble
With the people of the God of Abraham. .

ALL: For the rulers of the earth belong to God,
Who is enthroned on high.

CEL: Glory be to the Father; to the Son
And to the Holy Spirit.

ALL: From the beginning is now,
Always and forever, Amen.

CEL: God reigns, let the earth rejoice.

(Please turn to page 6)

SLEEHAKALAM *(Period of the Apostles)*
(Psalms 51)

CEL: Lord, You are truthful;
Teach me also the mystery of your wisdom.

ALL: Send forth Your Holy Spirit,
Then everything will be created;
Also, the face of the earth will be renewed

CEL: Cleanse me with hyssop, that I may be pure;

ALL: Wash me, Lord,
And I will become whiter than snow.

CEL: Let me hear sounds of joy and gladness;
And I will rejoice in it.

ALL: Thn away your face from my sins,
And blot out all my iniquities.

CEL: Create a clean heart in me, O God;
Renew in me a steadfast spirit.

ALL: Do not dismiss me away from Your presence,

CEL: Please don't take away
Your Holy Spirit from me.

ALL: Restore my joy in your gift of salvation;
Sustain in me a willing spirit.

CEL: I will teach the wicked Your ways,
And the sinners may return to You.

ALL: Rescue me from death, God, my saving God,
That my tongue may praise Your healing power.

CEL: Glory be to the Father, to the Son
And to the Holy Spirit.

ALL: From the beginning is now,
Always and forever. Amen.

CEL: Send forth Your Holy Spirit,
Then everything will be created;
Also the face of the earth will be renewed.

(Please turn to page 6)

KAITHAKKALAM *(Period of the Summer)*
(Psalm 23)

CEL: The Lord is my shepherd;
There is nothing I shall want.

ALL: Enable Your Church to grow vigorously,
Protect her with the fortress of faith.

CEL: In green pastures You let me graze;
To safe waters You lead me.

ALL: You restore my strength.
You guide me along the right path
For the sake of Your name.

CEL: Even when I walk through a dark valley,
I fear no harm for You are at my side.

ALL: Your rod and staff give me courage.

CEL: You set a table before me as my enemies watch.

ALL: You anoint my head with oil; my cup overflows.

CEL: Only goodness and love will pursue me
All the days of my life.

ALL: I will dwell in the house of the Lord
For years to come.

CEL: Glory be to the Father, to the Son
And to the Holy Spirit.

ALL: From the beginning is now, always
And forever Amen.

CEL: Enable Your Church to grow vigorously,
Protect her with the fortress of faith.

(Please turn to page 6)

ELIA - SLEEVA - MOOSA - KALAM
(Periods of Elias, Cross and Moses)
(Psalm 50)

CEL: The Lord, the God of gods,
Has spoken and summoned the earth
From the rising of the sun to its setting.

ALL: Let us sing a new Song to our Lord.
Let all the earth praise the Lord,
For he is coming to judge his people:

CEL: From Zion God shines forth, perfect in beauty.
Our God comes and will not be silent!

ALL: Devouring fire precedes,
Storming fiercely round about.

CEL: God summons the heavens above and the earth
To judge his people.

ALL: "Gather my faithful ones before me,
Those who made a covenant with me by sacrifice."

CEL: Glory be to the Father, to the Son
And to the Holy Spirit

ALL: From the beginning is now, always
And forever. Amen.

CEL: Let us sing a new Song to our Lord.
Let all the earth praise the Lord,
For he is coming to judge his people:

(Please turn to page 6)

PALLIKOODASAKKALAM
(Period of the Dedication of the Church)
(Psalm 148)

CEL: Praise the Lord from the heavens;
Give praise in the heights.

ALL: Sing a new Song to the Lord
Sing his glory in the midst of the just

CEL: Give praise in the heights,
Praise him, all You angels.

ALL: Give praise, all You hosts,
Praise him, sun and moon;
Give praise, all shining stars.

CEL: When the Lord said, everything was made;
The Lord commanded and they were created.

ALL: He assigned them duties forever,
He gave them tasks that will never change,
Praise the Lord from the earth.

CEL: Glory be to the Father, to the Son
And to the Holy Spirit.

ALL: From the beginning, is now, always,
And forever. Amen.

CEL: Sing a new Song to the Lord
Sing his glory in the midst of the just.

(Please turn to next column)

MEMORIAL OF THE DEAD

(Psalm 129)

CEL: Lord, out of the depths, I cry to You.
Lord, hear my voice.

ALL: Lord who awakens the dead,
May Your name be praised.

CEL: Hear my prayers.
If You, O Lord, should mark iniquities, who could stand?

ALL: For, forgiveness of sins is from You
I trust in the Lord.

CEL: My hope is in His promise.
Lord, I wait for You like the sentinels
who wait for the dawn.

ALL: Israel also waits for the Lord
As the sentinels who wait for the dawn.

CEL: For He is merciful.
The total salvation is in his hands.

ALL: He will save Israel from its sins.

CEL: Glory be to the Father, to the Son
And to the Holy Spirit.

ALL: From the beginning is now,
Always and forever, Amen.

CEL: Lord, who awakens the dead,
May Your name be praised.



(After the Psalms)

SER: Let us pray. Peace be with us.

CEL: Lord, our God! When the sweet fragrance of
Your love / wafts over us / and when our souls are
enlightened / with the knowledge of Your truth, may we
be found worthy / to receive Your beloved son / as He
appears from the heaven. May we also glorify You / and
praise You unceasingly in Your Church, crowned like a
spouse / with every goodness and grace. For You are the
Lord / and creator of all forever and ever.

ALL: Amen.

SONG: *Sarvadhpanam Karthave
Ninne vanagi namickunnu
Iiso natha vinayamode
Nine namichu pukazhthunnu*



*Marthyanu nithya mahonnathama-
Muthanam Nee arulunnu
Akshayamavanude almavin-
uthamarakshayemekunnu*

സർവ്വാധിപനാം കർത്താവേ,
നിന്നെ വണങ്ങി നമിക്കുന്നു
ഈശോ നാഥാ വിനയമൊടെ,
നിന്നെ നമിച്ചു പുകഴ്ത്തുന്നു.

മർത്യന നിത്യമഹോന്നതമാ,
മുത്താനം നീയരുളുന്നു
അക്ഷയമവനുടെ ആത്മാവി
നുത്തമരക്ഷയുമേകുന്നു.

SER: Let us pray. Peace be with us.

CEL: My Lord, You are truly the one who raises our
bodies. You are the savior of our souls / and the preserver
of our lives. We are bound always to thank, adore, and
glorify You, / the Lord of all, forever.

ALL: Amen.

SONG: *Sabdamuyarthi padiduvin
Sakalarumonnai padiduvin
Ennenum jeevickum
Sarvesarane vazhthiduvin*

*Paripavananam sarvesa
Paripavananam belavane
Paripavananam amarthyane
Nin kripa njangalkekaname*

ശബ്ദമുയർത്തിപ്പാടിടുവിൻ,
സർവ്വരുമൊന്നായിപ്പാടിടുവിൻ
എന്നെന്നും ജീവിക്കും,
സർവ്വേശ്വരനെ വാഴ്ത്തിടുവിൻ.

പരിപാവനനാം സർവ്വേശാ,
പരിപാവനനാം ബലവാനേ
പരിപാവനനാം അമർത്യനേ,
നിൻ കൃപ ഞങ്ങൾക്കേകണമേ.

SER: Let us pray. Peace be with us.

CEL: Glorious, Mighty, Immortal, and Holy God! You who are pleased to dwell in the holy ones! We beseech You! Look upon us, pardon us, and show us compassion / according to Your nature. The Father, the Son, and the Holy Spirit. The Lord of all, forever.

ALL: Amen.

FIRST READING

READER: Brothers and sisters, be *seated* and listen attentively. A reading from the book of

READER: (*Bowing to the celebrant*) Bless me, my Lord.

CEL: May God + bless you.

(At the end of the reading)

ALL: Praise be to the Lord, our God.

SER: Let us *stand* to sing the Suraya.

CEL: Ambara manvaratham
Daiva mahathwathe
Vaazhthi paadunnu

ALL: Diwyathmaavin Geethikalal
Halleeluyya Geethikalal
Karthavin Thirunaamathil
Nirmalamaaku manusmaranam
Kondaadam Innii vedikayil

CEL: Than kara viruthalloo
Vaana vithaanangal
Udkhooshikkunoo

ALL: Diwyathmaavin ...

CEL: Pakalukal pakalukaloo
Daviratha maviduthe
Pukalura cheyyunoo

ALL: Diwyathmaavin ...

CEL: Nithya pithavinnam
Suthanum Roohaaykkum
Sthuthiyundaakatte

ALL: Diwyathmaavin ...

CEL: Aadiyile poole
Ippozhu meppoozhoom
Enneekum aamen.

ALL: Diwyathmaavin ...

കാർമ്മി: അംബരമനവരതം,
ദൈവമഹത്വത്തെ, വാഴ്ത്തിപ്പാടുന്നു.

സമൂഹം: ദിവ്യാത്മാവിൻ ഗീതികളാൽ,
ഹല്ലേലൂയ്യാ ഗീതികളാൽ
കർത്താവിൻ തിരു നാമത്തിൻ
നിർമ്മലമാകമനുസ്മരണം,
കൊണ്ടാടാം, ഇന്നീ വേദികയിൽ.

കാർമ്മി: തൻകരവിരുതല്ലോ,
വാനവിതാനങ്ങൾ, ഉദ്ഘോഷിക്കുന്നു.

സമൂഹം: ദിവ്യാത്മാവിൻ ...

കാർമ്മി: പകലുകൾ പകലുകളോ,
ടവിരതമവിടുത്തെ, പുകളുരചെയ്യുന്നു.

സമൂഹം: ദിവ്യാത്മാവിൻ ...

കാർമ്മി: നിത്യപിതാവിനും,
സുതനും റൂഹായ്ക്കും, സ്തുതിയുണ്ടാകട്ടെ.

സമൂഹം: ദിവ്യാത്മാവിൻ ...

കാർമ്മി: ആദിയിലെപ്പോലെ,
ഇപ്പൊഴുമെപ്പോഴും, എന്നേക്കും ആമ്മേൻ.

സമൂഹം: ദിവ്യാത്മാവിൻ ...

CEL: O Lord, sovereign, knowing everything. You are the source of every grace / and blessing for all in Your household. We beseech You to look upon us, bless us, and show us mercy in accordance with Your nature! The Father, the Son, and the Holy Spirit, Lord of all forever.

CON: Amen.

SECOND READING

READER: Brothers and sisters, a reading from the letter of St. to the



READER: (*Bowing to the celebrant*) Bless me, my Lord.

CEL: May Christ + bless you.

(All sit. A server stands near the reader with a lit candle.)

(At the end of the reading)

ALL: Praise be to the Lord, our God.

SONG: Halleelooyaa Padeedunnen
Halleelooyaa, halleelooyaa

Nalloraasaya menmanathaaril
Vannu niranju thulumpeedunnu

Raajaavin thirumunpil kiirthana
Madhuvay njanathozhukkeetatte

Eettamanugraha purithanam kavi
Than thoolikapolen naavippol

Thaathanumathupol Suthanum
Parisudhathmaavinum Sthuthiyuyaratte

Aadimuthalkee yinum nithyavu
Maayi bhavichiitatte, Aammen

Halleelooyaa Padeedunnen
Halleelooyaa, halleelooyaa

ഹല്ലേലൂയ്യ പാടീടുനേൻ
ഹല്ലേലൂയ്യ ഹല്ലേലൂയ്യ

നല്ലോരാശയമെൻ മനതാരിൽ
വന്നു നിറഞ്ഞു തളുമ്പിടുന്നു

രാജാവിൻ തിരുമുമ്പിൽ കീർത്തന
മധുവായ് ഞാനതൊഴുകിടട്ടെ

ഏറ്റമനുഗ്രഹ പുരിതനാംകവിതൻ
തൂലികപോലെൻ നാവിപ്പോൾ

താതനമതുപോൽ സുതനം
പരിശുദ്ധാനാവിനം സ്തുതിയുയരട്ടെ

ആദിമുതൽക്കേയിനും നിത്യവു
മായി ഭവിച്ചിടട്ടെ ആമ്മേൻ.

ഹല്ലേലൂയ്യ പാടീടുനേൻ
ഹല്ലേലൂയ്യ ഹല്ലേലൂയ്യ

CEL: *(in a low voice)* Jesus Christ! The light of the world and the life of all! Glory be to the eternal mercy that sent You to us. Forever. Amen.

(The celebrant takes the Gospel and goes to the Bema in procession, accompanied by two bearers of candles and incense).

CEL: *(in a low voice)* Christ Our Lord! Enlighten us in your laws, inflame our minds with your knowledge, and sanctify our souls with your truth so that we may be faithful to your



words and obedient to your commandments. The Lord of all, Forever. Amen.

SER: *(At the end of the pre-gospel hymn)* Let us stand and listen attentively to the Holy Gospel.

CEL: Peace (+) be with you. *(+ Blesses using the Bible).*

ALL: With you and with your spirit.

CEL: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, proclaimed by St.

ALL: Glory to You Christ, Our Lord.

(At the end of the reading)

ALL: Glory to You, Christ, our Lord.

HOMILY

KARozUTHA

(Select according to the liturgical calendar).

<i>MANGALAVARTHA KKALAM (Period of Annunciation)</i>	<i>Page - 09</i>
<i>PIRAVIKKALAM (Period of Nativity)</i>	<i>Page - 09</i>
<i>DENHAKKALAM (Period of Epiphany)</i>	<i>Page - 10</i>
<i>NOMBUKALAM (Period of Lent)</i>	<i>Page - 10</i>
<i>UYIRPUKALAM (Period of Resurrection)</i>	<i>Page - 11</i>
<i>SLEEHA KALAM (Period of the Apostles)</i>	<i>Page - 11</i>
<i>KAITHAKKALAM (Period of the Summer)</i>	<i>Page - 12</i>
<i>ELIA - SLEEVA - MOOSA - KALAM (Periods of Elias, Cross and Moses)</i>	<i>Page - 12</i>
<i>PALLIKOODASAKKALAM (Period of the Dedication of the Church)</i>	<i>Page - 13</i>
<i>MEMORIAL OF THE DEAD</i>	<i>Page - 13</i>

MANGALAVARTHA KKALAM*(Period of Annunciation)*

SER: Let us stand together / with joy and hope / and pray, "Come, Lord Jesus."

ALL: "Come, Lord Jesus."

SER: Jesus, You came as the promised savior / to redeem the fallen ones, due to Adam's sin. Come Lord Jesus / to purify us and save us from sins.

ALL: "Come, Lord Jesus."

SER: Jesus, whom the forefathers longed to see, come to enrich the Church with Your blessings.

ALL: "Come, Lord Jesus."

SER: Jesus, who by assuming the human nature / You became the eternal priest, come and bestow spiritual blessings on the head of the Universal Church, our Holy Father Mar Benedict; Major Archbishop Mar Varkey; our bishop Mar Jacob, Archbishop Mar Mathew, Bishop Mar Joseph and all other bishops.

ALL: "Come, Lord Jesus."

SER: Jesus, King of Peace and Lord of all nations, come to give peace and tranquility to the entire world, especially our motherland.

ALL: "Come, Lord Jesus."

SER: Jesus, light of the world, the teacher and master of mankind, come to enlighten all the people of the world, especially our brethren in India / with the Spirit of the Gospel.

ALL: "Come, Lord Jesus."

SER: Jesus, who by assuming the human nature / glorified the humanity, come to enrich our families / with the radiance of your divine love.

ALL: "Come, Lord Jesus."

SER: Let us commend ourselves / and one another to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

ALL: Lord, Our God, we commend ourselves to You.

CEL: Lord, our God, we thank You for your boundless love / that impelled You to give us / Your only begotten Son. Jesus, by Your coming / let the whole world attain spiritual life. Let all mankind / receive grace and truth from Your divine Son / and praise You in the Church / which is the sacrament of life and salvation.

ALL: Amen.

(Please turn to page 14)

PIRAVIKKALAM*(Period of Nativity)*

SER: Let us repeat with joy and reverence, "We praise You, Lord."

ALL: We praise You, Lord.

SER: O God, for the abundant love / that made You to give us / Your only begotten Son.

ALL: We praise You, Lord.

SER: O God, who led the humble shepherds / and the wise men to the Divine Infant.

ALL: We praise You, Lord.

SER: O God, who blessed the world with peace and hope / and showed us the example of humility and poverty / through the incarnation of Your beloved Son.

ALL: We praise You, Lord.

SER: O God, who made us Your children / and heirs of Your heavenly kingdom / through Christ incarnate.

ALL: We praise You, Lord.

SER: O God, who give us the glorious fruits / of Your incarnation / through the Holy Church.

ALL: We praise You, Lord.

SER: O God, who brought the poor and the oppressed / close to You through Jesus Christ, who accepted the role of a servant / and was born in the manger.

ALL: We praise You, Lord.

SER: Let us commend ourselves / and one another to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

ALL: Lord, Our God, we commend ourselves to You.

CEL: Lord, our God, we thank You for giving Your Son / to make us partners / in Your divine life. We receive and adore the Holy Child, along with Mary ever virgin, Joseph the just, and the lowly shepherds. Help us to lead a life / suitable to God's children. Bless us, who are enriched by Your incarnation, to have himself manifested in our thoughts and deeds.

ALL: Amen

(Please turn to page 14)

DENHAKKALAM
(Period of Epiphany)

SER: Let us stand with reverence and joy / and pray
"We pray to You O, Lord."

ALL: We pray to You O, Lord.

SER: We pray to You Jesus, who received testimony
from the Father, "this is my beloved Son", to bless Your
Church / to proclaim You as the Lord and God.

ALL: We pray to You O, Lord.

SER: Jesus, who accepted the role of a servant and a
sinner, bless head of the Universal Church, our Holy Fa-
ther Mar Benedict; Major Archbishop Mar
Varkey; our bishop Mar Jacob, Archbishop Mar Mathew,
Bishop Mar Joseph and all other bishops, to dedicate
themselves to humble ministry.

ALL: We pray to You O, Lord.

SER: Jesus, who completed all justice / by accepting
baptism from St. John the Baptist, strengthen us to love
our neighbors / and to comfort the afflicted / in the spirit
of being the children of God.

ALL: We pray to You O, Lord.

SER: Jesus, unite all denominations of Christians / to
become one Church / to proclaim one Lord, one faith, and
one baptism.

ALL: We pray to You O, Lord.

SER: Jesus, bless us to be true examples of / witnessing
the Truth and renunciation, after the model of Your fore-
runner, John the Baptist.

ALL: We pray to You O, Lord.

SER: Let us commend ourselves and one another / to
the Father, the Son, and the Holy Spirit.

ALL: Lord, Our God, we commend ourselves to You.

CEL: Lord, God, we thank You for sending Your Son /
as the light of the world. Strengthen us to bear plenty of
fruits of baptism, the sacrament of faith. Bless us O Lord,
to spread Your divine light across the world / by being
living witnesses to our savior and Your beloved Son.

ALL: Amen

(Please turn to page 14)

NOMBUKALAM
(Period of Lent)

SER: With repentance and reverence, let us pray "Lord
hear our prayer"

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Jesus, who was led to the desert by the Holy
Spirit / and fasted for forty days and forty nights, fill us
with the spirit of repentance and penance, we pray:

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Lamb of God, who takes away the sins of the
world, strengthen us to do penance for our sins / and the
sins of the whole world; we pray:

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Jesus, the victim of love, help us to crucify with
him our body / with all its evil tendencies, we pray:

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Jesus, bless abundantly head of the Universal
Church, our Holy Father Mar Benedict; Major
Archbishop Mar Varkey; our bishop Mar Jacob,
Archbishop Mar Mathew, Bishop Mar Joseph and all
other bishops, to lead us in the path of prayer and pen-
ance, we pray:

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Let us commend ourselves and one another to the
Father, the Son, and the Holy Spirit.

ALL: Lord, Our God, we commend ourselves to You.

CEL: Lord, our God, look upon Your Church with
kindness, the Church that is trying to achieve spiritual
purification / along with the suffering of Christ, redeemer
of the sinful world. Strengthen us to carry our crosses
happily / and continue the sacrificial life of Your divine
Son. Help us to observe this lent season / with sincere
prayer, brotherly love, and self-sacrifice.

ALL: Amen

(Please turn to page 14)

UYIRPUKALAM*(Period of Resurrection)*

SER: Let us all stand in joy and excitement and pray:
"Lord, hear our prayer."

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Jesus, the way, the truth and the life, / we rejoice in your resurrection. Lead us to light from darkness, to truth from falsehood, and to life from death. We pray to you, O Lord.

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Lord, through your resurrection, You raised the cross from a symbol of curse / to a symbol of glory. Bless us to tack our body / with its iniquities to the cross / and find eternal life in spiritual submission. We pray to you, O Lord.

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Lord, bless abundantly our ministers / on their devotion to lead the people of God / to the glory of resurrection. We pray to you, O Lord.

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Lord, bless the sick, the afflicted, and the ones who are being persecuted for righteousness. Give us the grace / to run the good race to protect the faith / keeping in mind Your glorious resurrection / and indescribable heavenly bliss. We pray to you, O Lord.

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Lord, strengthen us, to participate actively in the Holy Qurbana / and be worthy to receive the body and blood, which are the source of our life and resurrection. We pray to you, O Lord.

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Let us commend ourselves / and one another to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

ALL: Lord, Our God, we commend ourselves to You.

CEL: Lord, who conquered death; fill Your Church with new life / by being alive in it. Make us companions of your life of sacrifice / to enable us to be partners in your resurrection. May your peace and tranquility / dwell in this congregation, families and the entire mankind / forever and ever.

ALL: Amen

(Please turn to page 14)

SLEEHAKALAM*(Period of the Apostles)*

SER: Let us all stand in joy and cheerfulness and pray:
"Lord, hear our prayer".

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Lord, who sent the apostles / to proclaim the good news of salvation to the world, bless abundantly the head of the Universal Church, our Holy Father Mar Benedict; Major Archbishop Mar Varkey; our bishop Mar Jacob, Archbishop Mar Mathew, Bishop Mar Joseph and all other bishops, and all missionaries / with gifts of the Holy Spirit, we pray to the Lord.

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Lord, who taught us to proclaim the Gospel to the poor; bless us to live according to the Gospel / and become witnesses to your truth. We pray to the Lord.

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Lord, bless our nation with missionaries / who may be willing to die with You as St. Thomas, the Father of our faith. We pray to the Lord.

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Lord, bless those who are working at various walks of life / to become missionaries of love and service / through the gift of the Holy Spirit, we pray to the Lord.

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Lord, send forth your Holy Spirit / to strengthen those who are distressed / that they may offer their life and sacrifice / along with your sacrifice. We pray to the Lord.

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Let us commend ourselves and one another / to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

ALL: Lord, Our God, we commend ourselves to You.

CEL: Lord, who sent your Holy Spirit / to fill the apostles with the Spirit of the Holy Gospel, bless this congregation / with the gifts of Your Holy Spirit / so that we all may bear witness to You as missionaries. Bless us to grow in mutual love and unity, and to live a life proper to your followers.

ALL: Amen

(Please turn to page 14)

KAITHAKKALAM
(*Period of the Summer*)

SER: With strong faith and love, let us proclaim, "Lord, we pray to you."

ALL: Lord, we pray to you.

SER: Give the strength to Your Church, that You have redeemed with Your holy blood / and promoted with the blood of the martyrs, to overcome difficulties and oppositions / and to successfully execute its mission.

ALL: Lord, we pray to you.

SER: Give your people the goodwill / to think with the Church / and participate in its activities / to the best of their ability.

ALL: Lord, we pray to you.

SER: Promote understanding and unity / among the various Churches / and strengthen them in the only true faith.

ALL: Lord, we pray to you.

SER: Bless the head of the Universal Church, our Holy Father Mar Benedict; Major Archbishop Mar Varkey; our bishop Mar Jacob, Archbishop Mar Mathew, Bishop Mar Joseph and all other bishops, and leaders of the Church / to valiantly lead Your church according to Your will.

ALL: Lord, we pray to you

SER: Let us commend ourselves and one another / to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

ALL: Lord, Our God, we commend ourselves to You.

CEL: Lord Our God, grant that the fragrance of good deeds, that are pleasing to You, may be spread among us, and our families. Lord, dwell in us and work with us / to bear witness to You, and to be the salt of the earth / and the light of the world.

ALL: Amen

(Please turn to page 14)

ELIA - SLEEVA - MOOSA - KALAM
(*Periods of Elias, Cross and Moses*)

SER: With Joy and hope, let us pray "Lord, hear our prayer"

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Lord, respecting the law and the prophets, You have completed all the precepts. Give us the courage to see You in our superiors / and to obey their orders, we pray:

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Help us to minister to You all our lives / with the zeal of Elijah / and the bravery of Moses, we pray:

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Lord, You transfigured Yourself at the Mount of Tabor / and counseled Your disciples who got scared. Make us worthy to receive You with joy / when You appear in glory / on the day of the last judgment, we pray:

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Lord, teach our political leaders / to give up violence / and lead the world in love and tolerance / in the way of peace, we pray:

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Bless the head of the Universal Church, our Holy Father Mar Benedict; Major Archbishop Mar Varkey; our bishop Mar Jacob, Archbishop Mar Mathew, Bishop Mar Joseph and all other bishops and leaders of the Church, to lead us to our heavenly home / just like Moses led the chosen race / to the promised land, we pray:

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Lord our hope and resurrection, make us worthy to line up on Your right side / on the day You appear in glory / in the skies with the sign of the cross, we pray:

ALL: Lord, hear our prayer.

SER: Let us commend ourselves and one another / to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

ALL: Lord, Our God, we commend ourselves to You.

CEL: Jesus Christ, the promise of the prophets / and the fulfillment of the old covenant, grant us the opportunity to receive You / with your saints and holy angels, on the day You appear in the skies / with the sign of Your cross. Make us, who actively participate in Your Paschal Mystery, heirs to Your heavenly Kingdom.

ALL: Amen

(Please turn to page 14)

PALLIKOODASAKKALAM*(Period of the Dedication of the Church)*

SER: Contemplating on the future glory of the Church, let us pray "Lord, make us partners in Your glory."

ALL: Make us partners in Your glory.

SER: You promised to be with us / till the end of the world. Lord, who lives with Your Church / and leads her to eternal salvation.

ALL: Make us partners in Your glory.

SER: Lord, who lead the Church safely to the heavenly Jerusalem / through the apostles and their successors.

ALL: Make us partners in Your glory.

SER: Lord, who sacrificed Himself to keep the Church / to be His pure and spotless bride.

ALL: Make us partners in Your glory.

SER: Lord, who called us to take our daily cross and follow You, enabling us to share / in the glory that was Yours / even before the creation of the world.

ALL: Make us partners in Your glory.

SER: Let us commend ourselves and one another / to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

ALL: Lord, Our God, we commend ourselves to You.

CEL: Jesus, who sacrificed Yourself at Calvary / to keep Your bride, the Church immaculate, be pleased in this congregation, which is being nourished by Your body and blood. As You are united with your Father / in the love of the Holy Spirit, help us to be united with You. Grant us the grace of perseverance / to those who are awaiting for the eternal life.

ALL: Amen

(Please turn to page 14)

MEMORIAL OF THE DEAD

SER: With faith and hope, let us pray, "Lord, we beseech You."

ALL: Lord, we beseech You.

SER: That our brother (sister) who through baptism has become worthy of the kingdom of heaven / and has departed from us through death / may be joined to eternal joy:

ALL: Lord, we beseech You.

SER: That our brethren experiencing sorrow in purgatory / may be blessed to receive eternal happiness:

ALL: Lord, we beseech You.

SER: That the debts of all the dead may be forgiven / on account of the suffering of Christ:

ALL: Lord, we beseech You.

SER: That all our brethren who passed away / in the hope of resurrection / may be made worthy to participate / in the glory of the resurrection of Jesus Christ:

ALL: Lord, we beseech You.

SER: That our brethren / who were nourished by the Body and Blood of Christ / and who embraced the eternal sleep of death / may be given eternal life:

ALL: Lord, we beseech You.

SER: That we may be given the grace / to rise up at the last judgment day / with a radiance excelling that of the sun:

ALL: Lord, we beseech You.

SER: That we may be enabled to arrive at the heavenly joy / that has been prepared for the just / from the beginning of the world:

ALL: Lord, we beseech You.

SER: Let us commend ourselves and one another / to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

ALL: Lord, Our God, we commend ourselves to You.

CEL: Lord, God Almighty, look with mercy on those who are deceased. Protect those who are alive / and grant glorious resurrection to those who died / with the hope of resurrection.

ALL: Amen

(PREPERATON OF OFFERTORY DURING THE KAROZUTHA)

(While pouring wine into the chalice in the form of a cross the celebrant says): The precious blood is being poured into the chalice of Christ our Lord, in the name of the Father, + the Son, and the Holy Spirit. Amen.

One of the soldiers pierced the side of Our Lord with a spear. Immediately there came out blood and water. He who saw it has borne witness. And his witnessing is true. In the name of the Father, + the Son, and the Holy Spirit. Amen.

(Pouring water into the wine) The wine is mixed with water and the water with wine. In the name of the Father, + the Son, and the Holy Spirit, Amen.

(While placing the bread in the paten) This paten is being signed with the Sacred Body of our Lord Jesus Christ. In the name of the Father, + the Son, and the Holy Spirit. Amen .

(Washing of the hands) May God, the Lord of all, wash away the stains of our debts and sins in the ocean of His mercy. (As he wipes his hands, he continues) And may the Lord wipe away the stains of our sins through his compassion.

AFTER THE KAROZUTHA

SER: Bless us, O Lord. Brothers and Sisters, bow your heads for the imposition of hands and receive the blessing.

(Everybody bows. The celebrant bows and says the following prayer in a low voice.)

(On Sundays and Feast Days)

CEL: Lord, Almighty God! Yours is the Holy Catholic Church, the flock, redeemed through the passion and suffering of Your Anointed Son. Through the Grace of the Holy Spirit / who is one in Divine Being with You, the orders of true priesthood are conferred / by the imposition of hands. In Your great mercy, You have made us worthy - weak and lowly though we are - to be distinctive members of Your mystical body, the Church, to minister to the faithful. Lord, fill us with Your mercy and grace / and pour forth Your blessings through our hands. May Your mercy and blessings be on us / and on this Your chosen people.

(On weekdays and during Lent)

CEL: Lord, our God! Extend Your merciful right hand / over the universal and apostolic Church. Protect it from every danger, visible and invisible. In Your compassion / make us worthy to minister in Your presence / with devotion, diligence, and purity.

(Resuming a straight posture, the celebrant prays in a loud voice)

CEL: Merciful God! Bless us. Grant that all of us, as one body, may properly please You throughout our lives, by works of justice, that reconcile us with You. Make us worthy to offer You never-ending praise, homage, thanksgiving, and adoration. The Father, the Son, and the Holy Spirit, Lord of all, forever.

SER: Let all, who have been baptized / and sealed with the sign of life, participate in these holy mysteries / attentively and devotedly.

OFFERTARY SONG & COLLECTION IF ANY

CHOIR: *Karthavil njaan drudamyi saranapettu*

Misihaa karthavin
Thirumay ninavumitha
Paavana balipithee
Snehbhayangalotanayuka naam
Akhilarumonnay sannidhiyil
Vana nirayotu chernnevam
Patam daivam parisudhan
Parisudhan, nithyam parisudhan.

ALL: *Daridrar Bhakshichchu thrptharakum.*

Misihaa karthavin ...

ഗായകർ: *കർത്താവിൽ ഞാൻ ദ്രവ്യമായി ശരണപ്പെട്ടു.*

മിശിഹാ കർത്താവിൻ
തിരുമെയ് നിണവുമിതാ
പാവന ബലിപീഠേ
സ്നേഹഭയങ്ങളോടണയുകനാം
അഖിലരുമൊന്നയ് സന്നിധിയിൽ
വാനവ നിരയാടു ചേർന്നേവം
പടാം ദൈവം പരിശുദ്ധൻ
പരിശുദ്ധൻ, നിത്യം പരിശുദ്ധൻ.

സമൂഹം: *ദരിദ്രർ ഭക്ഷിച്ചു തൃപ്തരാകും.*

മിശിഹാ കർത്താവിൻ ...

(The celebrant brings the gifts from the Bethgazza to the altar, he taking the chalice in his right hand and the paten in his left. crosses his hands and raises them).

CEL: We will praise Your adorable Trinity, always and forever.

CON: Amen.

CEL: May Christ who sacrificed himself for our salvation, and. commanded us to celebrate the memory of His passion, death, burial and resurrection, accept this Qurbana from our hands. / through His grace and mercy. Amen.

CEL: By Your command, (*Celebrant strikes at the base of the chalice three times with the paten*) O Lord, our God! These glorious, holy, life-giving and divine mysteries are set forth / and arranged on Your holy altar / until the glorious second coming of Christ from heaven. Glory and honor, thanksgiving and adoration be Yours / now, always and forever.

CON: Amen.

അനുസ്മരണ ഗീതം

CEL: Thathanu mathupol athmaja-num
Divya ruhaykum sthuthiyennum,
Daivambikayakum
Knaya mariyathe
Sadaramorthidam
Pavana mee baliyil.

ALL: Adiyilepol Ennannekum
Ammenammen
Suthanude preshithare
Ekaja Snehithare
Santhi labhichiduvan
Ningal Prarthippin.

CEL: Sarvaru monnai padidatte
Ammenammen
Mar Thomayeyum
Nina sakshikaleyum
Salkarmmikaleyum
Baliyithil Orthidam.

ALL: Nammude Koode Balavanakum
Karthavennannekkum
Rajavam Daivam
Nammodothonnum
Yakobin Daivam
Nammude Thunayennum.

CEL: Cheriavarellam valiyavaroppam
Kathu vasikkunnu
Mrutharellarum nin
Mahitho thanathil
Saranam thedunnu
Uthitharayiduvan.

ALL: Thirusannidhiyil Hrudayagathangal
Choriyuvinennekum
Nompum prarthanayum
Pachathapavumayi
Thritwhathe modal
Nitham vazhthidam.

കാർമ്മി: താതനമതുപോലാത്മജനം
ദിവ്യ റുഹായ്കും സ്തുതിയെന്നും
ദൈവാംബികയാകും
കന്യാമറിയത്തെ
സാദരമോർത്തീടാം
പാവനമീബലിയിൽ.

സമൂഹം: ആദിയിലേപ്പോൽ എനെന്നേക്കും
ആമ്മേനാമ്മേൻ
സുതനുടെ പ്രേഷിതരേ
ഏകജന്മേഹിതരേ
ശാന്തി ലഭിച്ചിടുവാൻ
നിങ്ങൾ പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ.

കാർമ്മി: സർവ്വരുമൊന്നായ് പാടീടട്ടെ
ആമ്മേനാമ്മേൻ
മാർത്തോമ്മായേയും
നിണസാക്ഷികളേയും
സൽക്കർമ്മികളേയും
ബലിയിതിലോർത്തീടാം

സമൂഹം: നമ്മുടെ കൂടെ ബലവാനാകും
കർത്താവെന്നേക്കും
രാജാവാം ദൈവം
നമ്മോടൊത്തെന്നും
യാക്കോബിൻ ദൈവം
നമ്മുടെ തുണയെന്നും.

കാർമ്മി: ചെറിയവരെല്ലാം വലിയവരെപ്പോ
കാത്തുവസിക്കുന്നു
മൃതരെല്ലാരുടേ നിൻ
മഹിതോത്ഥാനത്തിൽ
ശരണം തേടുന്നു
ഉത്ഥിതരായിടുവാൻ.

സമൂഹം: തിരുസ്സന്നിധിയിൽ ഹൃദയഗതങ്ങൾ
ചൊരിയുവെന്നെന്നേക്കും
നോമ്പും പ്രാർത്ഥനയും
പശ്ചാത്താപവുമായി
ത്രീത്വത്തെ മോദാൽ
നിത്യം വാഴ്ത്തീടാം.

OR

CEL: Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit. Let there be the commemoration of the Blessed Virgin Mary, Mother of God at this holy altar.

CON: From the eternity and forever, Amen. Apostles and friends of / the only begotten Son of God, pray for peace in the world.

CEL: Let the people of God proclaim: Amen, Amen. Let us celebrate at this altar / the memory of our Father in faith / St. Thomas the Apostle, together with the just who have triumphed, and the martyrs who have been crowned in glory.

CON: The mighty Lord is with us. Our King is with us. Our God is with us. The Lord of Jacob is our Help.

CEL: All the departed, the little in company with the great: sleep in You / in the hope that / through Your glorious resurrection / You will raise them again in glory.

CON: Open your hearts before Him. By prayer, fasting, and contrition, / let us find favor with the Father, the Son and the Holy Spirit.

(Bowing down the celebrant says this prayer in a low voice)

Lord, our God! Grant that we may enter the Holy of Holies with clean hearts and pure conscience. May we stand before your altar with devotion, diligence and purity. Make us worthy to offer You sacrifices, both rational and spiritual in true faith.

(ON SUNDAYS)

CEL: *(With open arms)* We believe in One God, the Father almighty,

ALL: Creator of all things / visible and invisible, and in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, the first born of all creatures, born of the Father before all ages, and not made, true God from true God, consubstantial with his Father.

Through Him the worlds were formed / and all things were created. For the sake of us men / and for our salvation / He came down from heaven; / and became incarnate by the Holy Spirit / and became man, / and was conceived and born of the Virgin Mary.

He suffered and was crucified / in the days of Pontius Pilate / died and was buried; / and on the third day rose again / as it is written.

He ascended into heaven / and sits at the right hand of his Father. He will come again / to judge the dead.

We believe in one Holy Spirit; the spirit of truth, who proceeds from the Father and the Son / the life giving Spirit.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one baptism for the remission of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

CEL: *(Towards the server)* May God, the Lord of all, strengthen You + to sing His praises.

SER: *(Facing the Congregation)* Let us pray; peace be with us. Let us pray for the memory of our fathers, the patriarchs and the bishops / and for all priests, deacons, / young men and virgins, / our parents, / brothers and sisters, / sons, and daughters. Let us remember all the rulers who love Christ / and are faithful to Him / and all who have departed from this world / in true faith. Through the grace of Christ, may this sacrifice obtain for us help, salvation and life everlasting / in the Kingdom of heaven.

(Celebrant approaches the altar making three deep bows, while praying in a low voice.)

CEL: I give You thanks, O God, Lord of heaven and earth, the Father, the Son, and the Holy Spirit. Though I am a sinner, in Your mercy You have made me worthy to offer You the glorious, life-giving and divine mysteries of the Body and Blood of Your Anointed One.

I celebrate these divine mysteries for the people, Your flock, for the remission of their debts, the forgiveness of their sins, the salvation of their souls, the reconciliation of the whole world, and for peace and tranquility of all the Churches.

(The celebrant approaches the altar. He bows down and reverently kisses the altar in the middle, on the right side and on the left side. Coming back to the middle of the altar he says:)

CEL: Bless, O Lord!

(Turning towards the assembly and extending his arms, he invites the assembly, saying:)

CEL: Pray for me, brothers and sisters, that this Qurbana may be fulfilled through my hands.

CON: May God the Lord of all, / strengthen you to fulfill His Will. May He accept this Qurbana / and be pleased with the sacrifice / You offer for yourself, for us, and for the whole world. Amen.

(The celebrant says the following prayer in a low voice.)

Lord God, Jesus Christ! Regard not the multitude of our sins, nor anger at the depth of our evilness. Sanctify this sacrifice in your ineffable great mercy that we may find mercy and grace in Your holy presence and be made worthy to sing your praises with the heavenly hosts when You appear at the end of time in our human nature that You assumed. Grant it strength to wipe away our transgressions.

ANAPHORA

(Of Saints Addai and Mari, the disciples of St. Thomas the apostle, venerated as the teachers of the East.)

CEL: *(Recites the First G'hantha prayer with closed palms and bowed head.)*

Lord, Our God, we thank You for the abundant graces / You have showered on us. For, though we are sinful and weak, through Your infinite mercy, You have made us worthy to be ministers / of the sacred mysteries of the Body and Blood / of Your Anointed One. We implore You to strengthen us / to celebrate with deep love and true faith / these gifts that You have given us.

(The celebrant kisses the altar, crosses his hands over his chest, and prays:)

CEL: We offer you praise and honor, worship and thanksgiving. *(The celebrant crosses himself)* Now, + always and forever.

CON: Amen

(The celebrant blesses the people)

CEL: Peace + be with you.

CON: With you and with your spirit.

(One of the servers receives the sign of peace from the celebrant and offers peace to the other servers and the assembly).

SER: *(Facing the congregation)* My brothers and sisters, give peace to one another / in the love of Christ. Let us thank the Lord / and entreat Him with pure and contrite hearts. Let us stand with due reverence / and be attentive to the awe-inspiring mysteries being celebrated here. The priest (bishop) is imploring that / peace may flourish through his intercession. Bowing our heads, let us lift up our thoughts to heaven, and pray fervently and devoutly / in your hearts. Peace be with us.

(During the above prayers, celebrant recites in a low voice).

Lord! Mighty God! In Your mercy, help me in my weakness. By Your grace make me worthy to offer before You, this living and holy sacrifice for the good of this congregation and for the praise of Your adorable Trinity. Lord of all, forever.

(The celebrant removes the 'Sosappa' that is covering the holy mysteries and arranges it around them).

Lord, by Your grace, You have made me worthy of Your Body and Blood. May I also find favor in Your presence on the day of judgment.

(The server brings the incense, celebrant blesses it and incenses the gifts. After that he sings or recite the following).



CEL: Misiha karthaavin krupayum
Daivapithaavin sneeha mathum
Roohathan sahasavumee
Nammotothuntaakattee.

CON: Amen.

CEL: uyarangalilee kkuyaratte
Hrudaya vikaara vichaarangal. (2)

CON: Poorava pithaavamabraham
Isahakyakkobennivar than
Daivame nithyam aaradhyan
Raajaave nin sannidhiyil.

CEL: Akhila charachara karthavam
Daivathinu baliyarppippoo.

CON: Nyayavu manathu yuktavumaam. (2)

കാർമ്മി: മിശിഹാ കർത്താവിൻ കൃപയും
ദൈവപിതാവിൻ സ്നേഹ മതും
റൂഹാതൻ സഹവാസവുമി
നമ്മോടൊത്തുണ്ടാകട്ടെ.

സമൂഹം: ആമ്മേൻ.

കാർമ്മി: ഉയരങ്ങളിലേക്കുയരട്ടെ
എദയ വികാര വിചാരങ്ങൾ (2)

സമൂഹം: പൂർവ്വപിതാവമബ്രാഹം
ഇസഹാക്ക് യാക്കോബെന്നിവർതൻ
ദൈവമേ നിത്യം ആരാധ്യൻ
രാജാവേ നിൻ സന്നിധിയിൽ.

കാർമ്മി: അഖില ചരാചര കർത്താവാം
ദൈവത്തിനു ബലിയർപ്പിപ്പൂ.

സമൂഹം: ന്യായവുമാണതു യുക്തവുമാം (2)

(If there is no song)

CEL: The grace of Our Lord Jesus Christ, The love of God the Father, And the Fellowship of the Holy Spirit be with us all, now, + always and forever.

CON: Amen

(Raising the hands to the heaven)

CEL: Let your minds be on high.

CON: Towards you, God of Abraham, Isaac, and Jacob!
O, Glorious King!

CEL: The Qurbana is offered to God, the Lord of all.

CON: It is right and just.

(After the song or the above prayer).

SER: Peace be with us.

(The celebrant says the following prayer in a low voice.)

Lord! Free our minds from every impurity, evil-doing, jealousy, deceit, and hatred. Instill in us, through Your mercy, love and unity among ourselves and with all the other people. Grant us the confidence to celebrate with hope this sacred and life giving holy sacrifice.

(Recites the Second G'hantha with closed palms and bowed head).

CEL: Lord of all, the Father, the Son, and the Holy Spirit! The adorable name of your most Blessed Trinity / is worthy of honor from every mouth, thanksgiving from every tongue, and praise from every creature. For, in Your great kindness / You created the world and everything in it, and showed humanity Your immense mercy. Multitudes of heavenly hosts / and thousands upon thousands of holy angels / and hosts of spiritual ministers of fire and spirit / bow down and adore You, O Most High! And they glorify Your name / and offer You worship / together with the holy Cherubim and Seraphim.

(The celebrant kisses the altar. Subsequently, he raises his hands and sings or says).

CEL: Onnay ucha swarathilvar
Thirusannidiyil anavaratham
Sthuthi giithangal paatunnu.

CON: Daivam nithya mahathwathin
Karthavennum parisudhan
Balavaniisan parisudhan.

Mannum vinnu nirayunnu.
Mannavanavanude mahimakalal
Unnatha veedhiyilosaana
Daaviidin Suthanoosana.

Karthavin thiru naamathil
Vannavanum Yugaraajavaay
Viintum varuvoonum dhanyan
Unnatha veedhiyiloosaana.

കാർമ്മി: (ഗാനം) ഒന്നായ് ഉച്ചസ്വരത്തിലവർ
തിരുസന്നിധിയിൽ അനവരതം
സ്തുതി ഗീതങ്ങൾ പാടുന്നു.

സമൂഹം: ദൈവം നിത്യമഹത്വത്തിൽ
കർത്താവെന്നും പരിശുദ്ധൻ,
ബലവാനീശൻ പരിശുദ്ധൻ

മണ്ണും വിണ്ണും നിറയുന്നു,
മന്നവനവനുടെ മഹിമകളാൽ

ഉന്നത വീഥിയിലോശാന,
ദാവിദിൻ സുതനോശാന
കർത്താവിൻ തിരുനാമത്തിൽ,
വന്നവനും യുഗരാജാവായ്
വീണ്ടും വരുവാനും ധന്യൻ,
ഉന്നതവീഥിയിലോശാന.

If there is no song).

CEL: Praising You with a loud voice unceasingly, They proclaim in one voice:

CON: Holy, holy, holy Lord, the mighty God. Heaven and earth are filled with Your glory. Hosanna in the highest. Hosanna to the Son of David; blessed is he / who came and is to come / in the name of the Lord. Hosanna in the Highest.

(The celebrant kisses the altar and says the following prayer in a low voice.)

God the Father, You are holy. You alone are the true Father! All Fatherhood in heaven and on earth comes from you. Eternal Son, You are holy. Everything was created through You. Holy Spirit, You are Holy. Everything is sanctified through You.

Woe to me! I am dismayed! For, my lips are unclean. And I live in the midst of people with unclean lips. My eyes have seen the King, the almighty Lord. How awe-inspiring is this place where today I have seen the Lord face to face! This is none other than the House of God! Lord, may your mercy be on us. Clean us who are unclean and sanctify our lips. Lord, enjoin the hymns of us, who are feeble, with the praises of the Seraphim and the Archangels. Praise be to your mercy that has unified the inhabitants of heaven and earth.

(Recites the Third G'hantha with closed palms and bowed head).

CEL: Lord, Our God! Together with the heavenly hosts we give You thanks. We glorify and bless God the Word, hidden offspring from your bosom. He is Your own likeness and splendor / and the Image of Your own Being. Setting aside His equality with You, He emptied Himself, taking the form of a servant / born of a woman / he became a complete human being / with a rational, intelligent, and immortal soul, and a mortal body.

He subjected Himself to the law, in order to redeem those who were under the law. He left for us the memorial of our salvation, this redemptive mystery, which we now offer before You.

CEL: Lord, our God! We commemorate the passion of Your beloved Son, as He taught us. On the night He was handed over, Jesus took bread (*takes the paten with both hands*) in his pure and holy hands, Lifted up His eyes to Heaven (*raises his eyes towards heaven*) to You, the adorable Father, Blessed it, +++ Broke it, and Gave it to the disciples, saying: "This is my Body which is broken for You for the forgiveness of sins. Take this all of you and eat it"

CON: Amen



CEL: Likewise, taking the cup, (*He takes it with both hands*) He gave thanks, blessed it, +++ and gave it to them saying: "This is my blood of the new covenant, Which is shed for many for the forgiveness of sins. Take this all of you and drink from it"

CON: Amen



CEL: Whenever You gather together in my name, do this in memory of me.

(All bow in reverence)

CEL: Lord, as You have commanded us, we Your humble, weak, and distressed servants / are gathered together in Your presence. You have showered upon us such great blessings / for which we can never thank You enough. To make us share in your divine life, You assumed our human nature, restored us from our fallen state, and brought us from death to life eternal. Forgiving our debts, You sanctified us sinners, enlightened our minds, defeated our enemies, and glorified our frail nature by Your immense grace.

CEL: We give You glory and honor, thanksgiving and adoration / for all Your favors and graces / You have granted us. (*Celebrant signs the mysteries*) Now, + always, and forever.

CON: Amen

SER: Pray in your hearts. Peace be with us.

CEL: (*Extending his hands*) For the Supreme Pontiff in Rome, the ruler and head of the universal Church, Pope Benedict, for the Major Archbishop, the head and Father of our Church Mar Varkey , Our Bishop Mar Jacob, Archbishop Mar Mathew and Bishop Mar Joseph, for the entire holy Catholic Church, for priests, rulers, and all those who are in authority, Lord, Mighty God, receive this Qurbana.

CON: Lord, graciously receive this Qurbana.

CEL: For the honor and glory of all the prophets, disciples, martyrs, confessors and all the just and holy fathers / who have found favor in your presence, Lord, receive this Qurbana.

CON: Lord, graciously receive this Qurbana.

CEL: For all those who suffer and are in distress, the poor and the oppressed, the sick and the afflicted, for all those who have departed from us in your name, for this Your people who await Your mercy with great hope, and for me Your unworthy servant, Lord, receive this Qurbana.

CON: Lord, graciously receive this Qurbana.

(Recites the Fourth G'hantha with closed palms and bowed head).

CEL: Lord, Our God, as You taught us, we offer You the Body and Blood / of Your Anointed One / on this pure and holy altar. May we invoke in this memorial celebration, the sacred memory of Mary, the Virgin Mother of God, and of the just and holy Fathers / who found favor in Your presence / through Your infinite mercy. Grant us Your peace and tranquility / all the days of our lives. Let all the people on earth know / that You alone are the true God, the Father, and that You sent Your beloved Son Jesus Christ

CEL: May all the people know that Christ, our Lord and God, in His life giving Gospel, came and taught us the way of purity and sanctity of the prophets and apostles, martyrs and confessors, doctors and bishops, priests and deacons, and all the children of the holy Catholic Church / who have been signed with the living and life-giving seal of baptism. (*+ Celebrant marks the altar with the sign of the cross*). Lord, we Your humble, weak, and distressed servants / having received Your example from generation to generation, have come together in Your name, and stand in Your holy presence rejoicing and glorifying. We commemorate and celebrate these great, awesome, holy, life-giving, and divine mystery of the passion, death, burial, and resurrection of our Lord and savior Jesus Christ.



(The celebrant holds his right hand crossed over his left over the sacred mysteries in the sign of the cross).

SER: Let us pray in silence and reverence. Peace be with us.

CEL: Lord, our God, May Your Holy Spirit descend on this Qurbana. May He dwell on this Qurbana of Your servants, and bless and sanctify it. May this Qurbana grant us / remission of our debts, forgiveness of our sins, great hope in the resurrection of the dead, and new life in Your heavenly kingdom / with all those who have found

favor in Your presence.

CEL: Lord, Our God! We offer You unending praise for Your glorious / and ineffable plan for our salvation. We offer You thanksgiving with joy and hope, in Your Church redeemed by / the precious blood of Your Anointed One.

CEL: We offer glory and honor, thanksgiving, and worship to Your living, holy, and life-giving name. Now, (+The celebrant blesses the mysteries) always and forever.

CON: Amen

(ALL KNEEL)

CEL: Have mercy on me, O God, in your loving kindness.

CON: In Your great compassion, wipe away my sins.



(ധൂപം ആശീർവ്വദിക്കുന്നു).

കാർമ്മി: പരിമള സന്ധ്യങ്ങളുടെയും സുഗന്ധദ്രവ്യങ്ങളുടെയും നാഥാ ശ്രേഷ്ഠ പുരോഹിതനായ അഹരോൻ വാഗ്ദാന പേടകത്തിന്റെ താത്കാലിക കൂടാരത്തിൽ അർപ്പിച്ച ധൂപം പോലെ ഞങ്ങളുടെ പ്രാർത്ഥനകളും ധൂപവും അങ്ങയെ പ്രസാദിപ്പിക്കട്ടെ. പിതാവും പുത്രനും + പരിശുദ്ധാത്മാവുമായ സർവ്വേശ്വരാ എന്നേക്കും.

(കാർമ്മികൻ കൈകൾ വിടർത്തി ശുശ്രൂഷിയുടെ നേരെ നീട്ടുന്നു. ശുശ്രൂഷി കൈകളെ ധൂപിക്കുമ്പോൾ കാർമ്മികൻ താഴ്ന്നസ്വരത്തിൽ ചൊല്ലുന്നു).

കാർമ്മി: കർത്താവായ ദൈവമേ, പാപമാലിന്യങ്ങൾ കഴുകി അങ്ങയുടെ സ്നേഹത്തിന്റെ ദിവ്യപരിമളത്താൽ എന്നെ പൂരിതനാക്കണമെ. വഴിതെറ്റിപ്പോയ ഞങ്ങളെ അന്വേഷിച്ചു കണ്ടെത്തിയ നല്ലയിടയാ എന്നിക്കറിയാവുന്നതും അറിഞ്ഞുകൂടാത്തതുമായ **(കാർമ്മികൻ നെഞ്ചിന്മേൽ കുരിശാകൃതിയിൽ ചേർത്തുപിടിക്കുന്നു)** എന്റെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും എന്നോടു ക്ഷമിക്കണമെ.

കാർമ്മി: **(വലതുകരം ശുശ്രൂഷിയുടെമേൽ ഉയർത്തി കൊണ്ട്)** കർത്താവായ ദൈവമേ അങ്ങയുടെ മഹനീയവും വിശുദ്ധവുമായ ബലിപീഠത്തിനു മുമ്പിൽ നില്ക്കുന്ന ഈ ശുശ്രൂഷികളെ സുഗന്ധപൂരിതരാക്കണമെ.

(വലതുകരം ജനങ്ങളുടെ മേൽ നീട്ടിക്കൊണ്ട്) കർത്താവായ ദൈവമേ അങ്ങയുടെ കാരുണ്യം പ്രത്യംഗാപൂർവ്വം കാത്തിരിക്കുന്ന ഈ ജനത്തെ സുഗന്ധപൂരി

തരാക്കണമെ.

(ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കൈ നീട്ടിക്കൊണ്ട്)

കർത്താവായ ദൈവമേ, മിശിഹായുടെ തിരുക്കല്ലായുടെ സാദൃശ്യവും അവിടുത്തെ സിംഹാസനവുമായ ഈ ബലിപീഠത്തേയും പാപമോചകമായ തിരുശ്ശരീരരക്തങ്ങളേയും സുഗന്ധപൂരിതരാക്കണമെ.

CEL: *(Raising his hands)* Bless us, O Lord. May Your mercy draw us near to these glorious, sacred, life-giving, and divine mysteries, though truly we are unworthy.

(The celebrant kisses the altar, with his hands held to his chest in the form of the cross. He raises the Host and says)

CEL: O, Lord, Jesus Christ! May there be glory to your name / and worship to Your majesty forever. For, this living and life-giving bread / has come down from heaven / and gives life to the whole world. Whoever eats this bread will not die, but will receive remission of sins, attain salvation, and live forever.

(SONG or the following prayer)

CON: "I am the living bread / that has come down from heaven. I am the bread / that has come down from on high. Whoever approaches me / and receives me with love, will live in me forever / and will inherit the kingdom of heaven;" This is the mystery revealed to the disciples by our Savior. All the ministers / who do His Will, / the Cherubim, the Seraphim, and the Archangels / stand before the altar / with awe to observe the priest (the bishop) / breaking the Body of Christ / for the remission of sins. Open to us O Lord, the gates of justice. Merciful Lord, who calls sinners to You / and opens the doors for the penitent, may we enter into Your presence / and sing Your praises day and night.

(The celebrant says the following prayers in a low voice while the above hymn is being sung).

CEL: Lord, our God, we approach these sacred mysteries with true faith in your name. Through Your great favor and mercy we break and sign the Body and Blood of Your Son and Our Lord, Jesus Christ. In the name of the Father, + the Son, and the Holy Spirit. Forever.

(The celebrant divides the Host in two. As he signs the chalice with the broken Host in his right hand. he says)

The precious Blood of our Lord Jesus Christ is signed with His life-giving Body. In the name of the Father, + and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

(The celebrant now signs the half of the Host on the paten with the half of the Host in his right hand. As he does that. he says).

The Sacred Body of Our Lord Jesus Christ is signed with His propitiatory Blood. In the name of the Father, + and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

(Holding both pieces of the divided Host together over the chalice, he says)

These glorious, life-giving, holy, and divine mysteries have been set apart, sanctified, perfected, commingled and united with each other in the adorable and exalted name of the most glorious Trinity, the Father, the Son and the Holy Spirit. Lord, our God, through these holy mysteries, may the holy Church here and everywhere and all of us obtain remission of debts, forgiveness of sins, hope for resurrection, and new life in the kingdom of heaven. Now, always, and forever.

(The celebrant places the two halves on the paten one upon the other cross-wise so that the broken end of the particle below faces the chalice, and the particle above, the priest. Then he bows and with his right thumb makes the sign of the cross on his forehead. Then he unfolds the veil, which is wrapped around the sacred mysteries and says:)

Praise to You, Our Lord, Jesus Christ. For although I am unworthy, in Your mercy You ordained me the minister and mediator of these glorious, life-giving, holy, and divine mysteries. By Your grace, make me worthy for the remission of debts and forgiveness of sins. Amen.

(The celebrant bows, he crosses himself and says the following prayer in a loud voice.)

CEL: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father and the fellowship of the Holy Spirit be with us all, now, + always and forever. (+ The celebrant signs himself)

CON: Amen.

SER: Let us approach the mysteries / of the Precious Body and Blood of our Savior / with reverence and respect. With the hope, arising from repentance, let us turn away from wrong-doing, repent of our sins, and forgive the trespasses of our brothers and sisters. Let us pray to God, the Lord of all, for mercy and forgiveness.

(Sing Hymn, instead of the prayer below, if appropriate.)

CEL: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father and the fellowship of the Holy Spirit be with us all, now, + always and forever. (+ The celebrant signs himself)

CON: Amen.

SER: Let us approach the mysteries / of the Precious Body and Blood of our Savior / with reverence and respect. With the hope, arising from repentance, let us turn away from wrong-doing, repent of our sins, and forgive the trespasses of our brothers and sisters. Let us pray to God, the Lord of all, for mercy and forgiveness.

(Sing Hymn, instead of the prayer below, if appropriate.)

CON: Lord, forgive the sins / and offences of Your servants.

SER: Let us cleanse our hearts, turning away from dissensions and conflicts.

CON: Lord, forgive the sins / and offences of Your servants.

SER: Let us free our souls / from enmity and hatred.

CON: Lord, forgive the sins / and offences of Your servants.

SER: Let us receive the Holy Qurbana / and be sanctified by the Holy Spirit.

CON: Lord, forgive the sins / and offences of Your servants.

SER: Let us receive these sacred mysteries / in peace and unity with one another.

CON: Lord, forgive the sins / and offences of Your servants.

SER: O Lord! May these sacred mysteries be / for the resurrection of our bodies / and the salvation of our souls.

CON: May they be the source of life everlasting. Amen.

(While the above prayer is being said, the celebrant says the following prayer in a low voice)

Blessed are You, O Lord, God of our Fathers, and glorious is Your name. For, You did not deal with us in accordance with our sins; rather, in Your great mercy You saved us from the power of darkness. You invited us into the kingdom of Your Beloved Son and Our Lord, Jesus Christ. Through Christ, You destroyed the strength of death and bestowed upon us eternal life.

Let there be praise, honor, thanksgiving, and worship to You, to Your only begotten Son, and to the Holy Spirit.. Now, always, and forever.

(The celebrant bows and says the following prayer in a low voice).

Lord, Our God, in Your mercy forgive the sins and offences of Your servants. Sanctify our lips to praise You, O Most High, together with all the saints in the kingdom of heaven.

SER: Let us pray. Peace be with us.

(The celebrant says in a loud voice with his hands extended)

CEL: Lord, our God, make us worthy to be in Your presence / with the confidence You have mercifully bestowed on us. Enable us to stand in Your presence / with

cheerful face and pure hearts. Calling upon You together, we pray:

CEL: Our Father in heaven

CON: Hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done on earth / as it is in heaven. Give us this day the bread we need / and forgive us our debts and sins / as we have forgiven those who offended us. Do not let us fall into temptation, but deliver us from the evil one. For Yours is the kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

CEL: Lord, God Almighty! Fullness of all Goodness! Our Merciful Father! We entreat You for Your mercy. Do not lead us to temptation. Deliver us from the evil one and his hosts. For, Yours is the kingdom, the might, the power and the dominion in heaven and on earth. Now, + always and forever. *(The celebrant signs himself)*

CON: Amen

CEL: Peace + be with you. *(The celebrant blesses the people)*

CON: With You and with your spirit.

(Stretching his right hand over the gifts)

CEL: The Holy Qurbana is for the holy people.

CON: God, the Father alone is Holy. God, the Son alone is Holy. God, the Spirit alone is Holy. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit forever. Amen.

SER: Let us praise the Living God.

CON: Let there be eternal praise to Him in the Church. Let His blessings and mercy be on us at all times.

(The celebrant taking the Sacred Host in his hands, recites in a low voice the following prayer)

O Lord! Let not Your body bring me condemnation But rather remission of debts and forgiveness of sins.

(Celebrant receives the Body and he takes the chalice and says)

O heavenly groom! You prepared the cup of Your most Precious Blood for the guests at your banquet.

(Celebrant receives the blood) You allowed me, sinful as I am, to partake of that cup. Glory be to You for ever, for Your ineffable love. Amen.

CEL: May the grace of Our Lord Jesus Christ who gives us life, be made perfect in us + through His mercy. *(+ The celebrant blesses the people).*

CON: Always and forever. Amen.

SER: Brothers and Sisters, the holy Church invites You to receive the Body and Blood of the Son of God, with faith in the heavenly kingdom.

(The celebrant while giving communion says)

May the Body and Blood of Christ be unto the forgiveness of sins and eternal life.

(The people receive Holy Communion)

(After the Holy Communion the celebrant says the following prayer.)

CEL: Christ, our Lord, hope of mankind! Let not the holy Body and the precious Blood / that we have received, result in our judgment and condemnation. Rather, may they obtain for us remission of our debts, forgiveness of our sins, and fulfillment in Your presence. Lord of all, forever. Amen.

(On Sundays and days of commemoration)

CON: Christ, Our Lord! O Adorable King / You triumphed over death / through Your passion! Son of God, You have promised us a new life / in the Kingdom of heaven! Banish all evil from us. May peace and blessings / flourish in our land. May we find life / in Your presence / on the day of your glorious manifestation. May we receive You with honor / in accordance with Your will, and praise Your name singing "Hosanna" / for the mercy You have shown our race. For, great is the mercy You have shown us. Your love dawned on us mortals. In Your mercy, You wiped away our sins. Praise to Your name for all your grace! Lord, forgive our debts in Your mercy! Blessed be this gift from on high! In Your mercy, may all of us be found worthy / to offer thanksgiving / and adoration to Your divinity. May we always sing praises / to You our Lord. Amen.

(On ordinary Days)

CON: Lord, Our God! May these sacred mysteries / that we have received with faith / be unto us for the remission of our debts. O Christ, king of the ages, You are the image of / both the creator and the servant. With Your Body and Blood, You have blotted out the stains / and forgiven the debts of all those / who believe in You. Make us worthy to receive You with confidence / and praise You with the heavenly hosts / when You appear in the fullness of glory.

SER: Let us glorify God / through the Grace of the Holy Spirit / and give thanks to Him, the giver of all gifts / for counting us worthy / to approach the holy altar / and to participate in these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries.

CON: Lord God, we praise You for this ineffable gift.

SER: Let us pray. Peace be with us.

Concluding Prayers

(On Sundays and Feast Days)

CEL: Lord, our God! It is right and just at every moment / and in all seasons to offer praise, worship, and thanksgiving to Your Glorious name. In Your great compassion, though we are weak, You made us worthy, to relish the sweetness of Your life-giving and divine words, to glorify Your name with the angels, to partake in these holy mysteries You have given us, and to sing constantly hymns of praise and thanksgiving to You, Most High. The Father, the Son, and the Holy Spirit. Lord of all, forever.

CON: Amen, Bless us, O Lord!

CEL: Christ who is our Lord and God, King, and Savior, and Life-Giver, in His mercy has made us / worthy to receive His sanctifying and precious Body and Blood. May He bless us, so that we may please Him / through our thoughts, words, and deeds. Lord! In Your immense mercy, may the covenant we have received from You / be for the remission of debts / and for the forgiveness of sins, great hope for the resurrection of the dead / and new life everlasting in heaven / with all those who found favor in Your presence. Lord of all, forever.

CON: Amen.

(On ordinary days)

CEL: Lord, Our God! In your mercy, You have given us these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries for the forgiveness of sins. We are bound to offer Your Most Blessed Trinity everlasting praise and honor, thanksgiving and adoration for this gift. Lord of all, the Father, the Son, and, the Holy Spirit, forever.

CON: Amen. Bless us, O Lord!

CEL: Christ, hope of mankind! You have forgiven our debts, sins, and offences through this glorious, holy, life giving, and divine mysteries. May this adorable gift from on high be blessed! Lord of all, forever.

CON: Amen.

Final Blessing

(On Sundays, Feast Days, and days of commemoration)

CEL: God, our Father, has blessed us with every grace through Jesus Christ. Our Lord has invited us / to His Kingdom / and has led us to imperishable and everlasting happiness. In His life-giving Gospel, He said to his disciples: "Amen. Amen. I say to you. Whoever eats my Body and drinks my Blood, will live in me and I in him. I will raise him up on the last day. He will not be subject to condemnation. Rather, he will enter from death into eternal life." In accordance with this promise, may the Lord

bless and protect this congregation / that has partaken of this Holy Qurbana. May we, who joyfully participated in these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries, be crowned with glory. Now, + always and forever.

(Final Prayer on ordinary Days)

CEL: We have praised, honored, and ministered to Our Lord Jesus Christ / through these glorious, sacred, life-giving and divine mysteries. May He make us worthy of the glory of His kingdom, eternal happiness with His holy angels, and joy in His divine presence. May He enable us to stand at His right hand / in heavenly Jerusalem. May He bestow His mercy and blessings on us, on the whole world, and on the holy Church and all her children. Now, + always and forever.

CON: Amen.

(OR SING THE FOLLOWING SONG)

കാർമ്മി:

കർത്താവാം മിശിഹാ വഴിയായ്
ദിവ്യാത്മാവിൻ ദാനങ്ങൾ
സ്നേഹപിതാവാം സകലേശൻ
വീരവാടു നമ്മിൽ വർഷിച്ചു.

സ്വർലോകത്തിൻ മഹിമയ്ക്കായ്
ദൈവം നമ്മെ വിളിച്ചല്ലോ
അക്ഷയസൗഭഗമാർന്നിടുവാൻ
ദൈവം നമ്മെ നയിച്ചല്ലോ.

സമൂഹം: ആമ്മേൻ.

കാർമ്മി:

ജീവൻ നല്ലം ദൈവികമാം
ശുദ്ധിയെഴുന്ന രഹസ്യങ്ങൾ
കൈക്കൊണ്ടുവരാ മഖിലരിലും
ദൈവം വരനിര ചൊരിയട്ടെ.

കരിശടയാളം വഴിയായ് നാം
സംരക്ഷിതരാത്മീരട്ടെ
മുദ്രിതരായി ഭവിക്കട്ടെ
ഇപ്പൊഴു + മെപ്പൊഴു മെനേക്കും.

സമൂഹം. ആമ്മേൻ.

CEL: *(In a low voice)* Praise to you, altar of sanctification! Praise to you, the sepulcher of Our Lord! May the Holy Qurbana / that I have received from you, be for me unto the forgiveness of my debts / and the remission of my sins. I know not, whether I shall come again to offer another sacrifice.

(The celebrant kisses the altar).



Our Lady of Perpetual Help, Pray for Us.